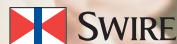




港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



VALENTINE'S
DAY CONCERT
情人節音樂會

情人節音樂會

VALENTINE'S DAY CONCERT

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

14 FEB 2018 | WED 8PM

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

總代理 General Agent



柏斯琴行
PARSONS MUSIC



Premium Pianos *from Germany*

四百多年德國製琴精髓集於此




GROTRIAN
SEIT 1835

www.grotrian.de

WILH. STEINBERG
WST
Fine pianos. Made in Germany.
Since 1877.

www.wilhsteinberg.de


SEILER
1849

www.seiler-pianos.de

情人節音樂會 VALENTINE'S DAY CONCERT

- P. 7 **斯坦納 Max STEINER** 4'
《亂世佳人》:〈泰拉之歌〉 *Gone with the Wind: "Tara's Theme"*
- 巴利/拉赫曼尼諾夫 John BARRY/RACHMANINOV** 7'
《時光倒流七十年》/《巴格尼尼主題狂想曲》第18變奏
Somewhere in Time/Rhapsody on a Theme of Paganini: Variation 18
- 莫利康 Ennio MORRICONE** 3'
《嘉莉法夫人》 *La califfa*
- 岩士唐 Craig ARMSTRONG** 7'
《遇見你之前》管弦樂曲 *Me Before You: Orchestral*
- 尼曼 Michael NYMAN** 20'
《鋼琴別戀》音樂會組曲 *The Piano: Concert Suite*
- 中場休息 INTERMISSION
- 莫利康 Ennio MORRICONE** 6'
《星光伴我心》 *Cinema Paradiso*
- 岩士唐 Craig ARMSTRONG** 8'
《真的戀愛了》愛情主題組曲 *Love Actually: Love Theme Suite*
- 霍納 James HORNER** 19'
《鐵達尼號》組曲 *Titanic: Suite*
- 譚盾 TAN Dun** 5'
《夜宴》:〈我用所有報答愛〉 *The Banquet: "Only For Love"*

- P. 13 **謝拉特·莎朗嘉 指揮 Gerard Salonga** Conductor
- P. 14 **香港管弦樂團合唱團 Hong Kong Philharmonic Chorus**
- P. 19 **愛的宣言 Love Message**



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on tree—help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth



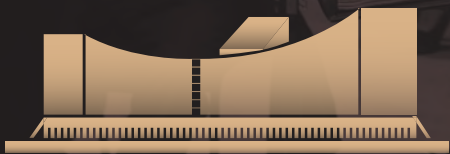
2017/18 YOUR **HKPHIL**

8

個音樂會系列
**CONCERT
SERIES**

34

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES



> 60

場主要音樂會
MAINSTAGE
CONCERTS

> 100

套免費外展及教育活動令近50,000名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

"Today's HK Phil is absolutely wo

"van Zweden has taken the
HK Phil to a new level, one that
neither the musicians nor their
fans knew existed."

Time Out Hong Kong

「整個演出散發著唯美般的光彩」

周凡夫《大公報》

"A Ring from Hong Kong
to take on the world"

Gramophone

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that
we are proud of"

Audiotechnique

JAAP VAN ZWEDEN

4TH

《指環》第四部曲
chapter of the *Ring Cycle*

1ST

香港第一個完成華格納《指環》整套聯篇歌劇的管弦樂團
orchestra that has completed Wagner's epic *Ring Cycle* in Hong Kong

44th 樂季 SEASON

96 位樂師 PLAYERS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動 PEOPLE REACHED ANNUALLY

40

位國際音樂家
INTERNATIONAL
MUSICIANS

World-class!" *De Telegraaf*

「登峰造極……（梵志登）領導港樂
更上一層樓，不僅是港樂也是香港
所有樂迷之福。」

李歐梵《明報》

「今天的港樂團絕對是
世界水準！」

黃牧

hkphil.org



你

成就傑出非凡的港樂

樂團單靠票房收入並不能維持其營運

現時樂團近四分一營運成本是依靠各位熱愛港樂的朋友和贊助機構的捐助。
款項不僅支持我們為你送上精彩的音樂會，更讓我們實踐使命，
令更多人喜愛和欣賞音樂。

如何支持你的香港管弦樂團？

- 捐助常年基金，為香港帶來更精彩多元的音樂節目
- 資助學生票資助基金，提供門票半價優惠予本港全日制學生
- 投入社區音樂會，把音樂帶到不同社區
- 支持樂團席位贊助，與樂團建立密切聯繫
- 贊助個別音樂會，款待你的貴賓及提升品牌形象
- 加入大師會，預留全年最佳座位

查詢 ENQUIRIES:

2721 2030 | development@hkphil.org





IT TAKES YOU TO MAKE THE ORCHESTRA GREAT


DID YOU KNOW THE HK PHIL IS A CHARITABLE ORGANISATION?

We are truly thankful for the support of our wonderful donors and sponsors. This support covers one quarter of the costs of putting on the concerts you love. It enables us to maintain the highest standard within the orchestra and present the most vibrant programmes. It also helps us realise our commitment to the community.



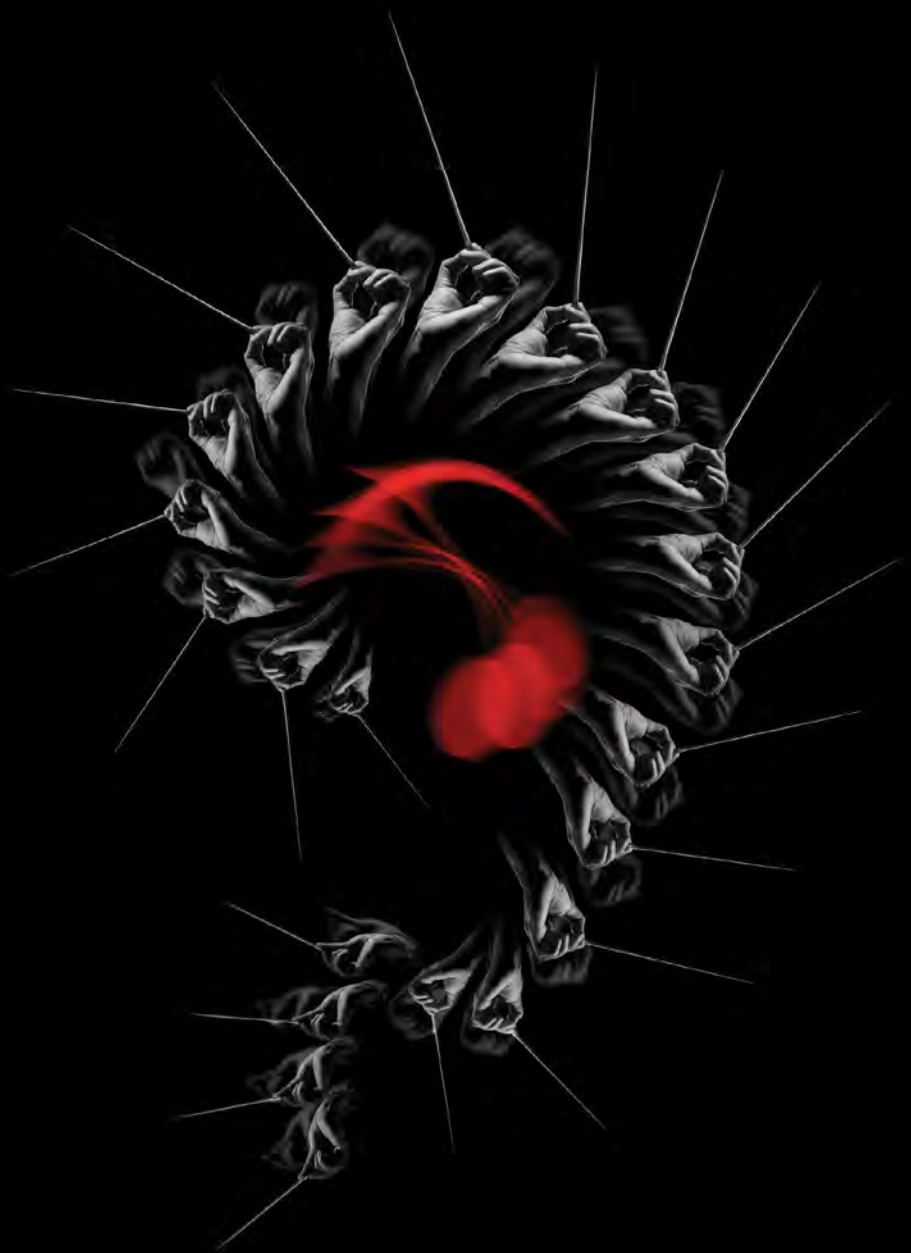
HOW CAN YOU SUPPORT YOUR HK PHIL?

- Bring the finest music to Hong Kong through the **ANNUAL FUND**
- Subsidise half-price tickets for local full-time students through the **STUDENT TICKET FUND**
- Share music with those in need through the **COMMUNITY CONCERT**
- Build an intimate connection with Your HK Phil musicians through **CHAIR ENDOWMENT**
- Entertain your VIPs and boost your brand profile through **CONCERT SPONSORSHIP**
- Access best-available seats all year round through the **MAESTRO CIRCLE**



支持我們精益求精
For Our Artistic Excellence

For Your VIP Entertainment
提供款客平台



A SOUND COMMITMENT 弦諾

情人節音樂會

VALENTINE'S DAY CONCERT

情人節 (Valentine's Day) 的起源與公元三世紀的羅馬教士瓦倫丁 (Valentine) 有關。瓦倫丁因傳教並成功令人改信基督而被捕；下令搜捕他的法官要他證明耶穌基督能行神蹟，瓦倫丁就令法官的失明女兒重見光明，法官於是釋放他。瓦倫丁獲釋後繼續傳教，後來再次被捕，被押送到羅馬皇帝克勞狄二世面前受審。豈料瓦倫丁仍繼續傳教，皇帝身邊的侍衛竟有46人因而改信基督；他甚至企圖向皇帝傳教，結果在269年2月14日被處死。瓦倫丁殉道後，教會將他封為聖人，並指明部分信徒可向聖瓦倫丁禱告，便能得到聖瓦倫丁守護。這些信徒包括癲癇症患者、鼠疫患者、昏厥症患者、養蜂人、旅人、年輕人、戀人、已訂婚男女及已婚夫婦。

聖瓦倫丁本人唯一與愛情及婚姻有關的事蹟，就是他生前經常偷偷為基督徒主持婚禮；也有說瓦倫丁有次治好一個失明女孩，讓她重見光明後，留下了一張字條，上書「你的瓦倫丁」。可是千百年來，這這點事蹟已足以令有情人將每年2月14日訂為特別日子。港樂也很高興能參與這個一年一度的浪漫盛事，為大家獻上經典電影情歌。

作曲家**斯坦納** (1888-1971) 曾為161齣電影寫作配樂，包括《亂世佳人》(1939)。與之前任何一齣電影相比，《亂世佳人》的配樂篇幅都要

The original Valentine lived in Rome during the 3rd century. Arrested for converting people to Christianity, he was challenged by the arresting judge to prove the miraculous powers of Jesus Christ. He did so by restoring sight to the judge's blind daughter. Freed, he continued to convert people to Christianity and was again arrested and sent before the Emperor Claudius II. After he had converted 46 of the Emperor's guards to Christianity and even attempted to convert Claudius himself, Valentine was executed on 14 February 269. For his martyrdom, the church declared him a saint and posthumously assigned certain groups of people who could offer prayers to his memory and expect special consideration; these groups included those afflicted by epilepsy, the plague and fainting fits, bee keepers, travellers, young people, lovers, affianced couples and those who were married.

Valentine's only direct connection with love and marriage seems to have been his habit of illegally conducting Christian marriage ceremonies in 3rd-century Rome. There is also a legend that, after restoring a young girl's sight, he left a note signed "Your Valentine". However, that has been enough to ensure that for centuries, lovers have set aside 14 February each year as their special day, and we at the HK Phil are only too happy to add our voice to this annual celebration of love with iconic love songs from the movies.



INFINI LOVE
DIAMOND

周生生
Chow Sang Sang



《亂世佳人》 *Gone with the Wind* (imdb.com)

長，而且有一個經常重現的主題——**〈泰拉之歌〉**。昂揚寬廣的〈泰拉之歌〉是史上最出色的愛情主題之一，不僅見於影片開端和結尾，連影片中段也經常響起。泰拉雖然是故事發生的地點，但作曲家自言：「泰拉不單是個大農園，也不單是所華麗的古老大宅，當中滿載自豪、傷感與關懷的回憶。泰拉是活生生的，既帶來生命，也需要生命。」

樂迷票選曲目

雖然**拉赫曼尼諾夫** (1873-1943) 並非刻意為之，但他筆下的動人愛情主題卻比其他作曲家都要多——這些主題都能捕捉動人愛情主題的精粹，只是潛質卻有待電影導演來發掘。湯瑪士的《相見恨晚》借用拉赫曼尼諾夫的第二鋼琴協奏曲刻劃戀人分離，令第二鋼琴協奏曲驟成不朽經典。可是港樂樂迷投票選舉最喜愛的電影愛情主題時，卻選出拉赫曼尼諾夫另一段代表作——**《巴格尼尼主題狂想曲》第18變奏**，用於電影**《時光倒流七十年》** (1980)，由**巴利** (1933-2011) 改編。巴利為電影譜寫的主題音樂，更是浪漫感人。

意大利電影**《嘉莉法夫人》** (1970) 配樂出自意大利作曲家**莫利康** (1928年

Gone with the Wind was one of no less than 161 film scores composed by **Max Steiner** (1888-1971), and was, at the time (1939), the longest film score ever written. The score opens with, closes and continually makes use of "**Tara's Theme**" which, with its great, surging melody, has become one of the greatest love themes in all music. While Tara itself is the name of the place in which the story of the film unfolds, Steiner himself wrote that: "Tara is more than a plantation, more than a fine old house saturated with proud and sad and always-loving memories. Tara is a living thing, giving and demanding life."

AUDIENCE VOTED LOVE THEME

Although it was not his intention, **Sergei Rachmaninov** (1873-1943) wrote more great love themes than most; it took movie directors to recognise their potential for capturing the essence of a truly great love theme. Mark Thomas immortalised the Second Piano Concerto in the great love-parting theme of *Brief Encounters*, while our own audience have voted another great Rachmaninov theme - the 18th Variation from the *Rhapsody on a Theme of Paganini* - as their favourite movie love theme. This was arranged for the 1980 film *Somewhere in Time* by **John Barry** (1933-2011) who scored the touching romantic main theme.



《時光倒流七十年》 *Somewhere in Time* (imdb.com)

生) 手筆, 美不勝收, 令人念念不忘。今晚演奏的版本則由伯蘭德利改編。另一個感人肺腑的愛情主題由**岩士唐** (1959年生) 撰寫, 出自電影《**遇見你之前**》(2016), 內容講述一個癱瘓的富翁與出身窮家的看護朝夕相對, 漸生情愫。《**鋼琴別戀**》(1992) 也同樣以「愛情能超越殘障限制」為題材, 講述一個啞巴鋼琴家的鋼琴快要被丟棄, 有人出手挽救了這台鋼琴, 最終兩人相戀。配樂出自**尼曼** (1944年生) 手筆。

獲終身成就獎

《**星光伴我心**》是1990年第62屆奧斯卡金像獎最佳外語片得獎電影, 出自**莫利康**手筆的配樂也精彩絕倫; 雖然沒有為莫利康贏得個人獎項, 但17年後他卻憑著「對電影音樂藝術多方面的偉大貢獻」獲頒終身成就獎。**岩士唐**對電影音樂也貢獻良多, 2010年獲頒大英帝國勳章。他許多電影配樂都令人一聽難忘, 英國電影《**真的戀愛了**》(2003) 正是其中之一。電影內容歌頌愛情的種種, 由曉格蘭

The 1970 Italian movie *La califfa* had a haunting score by the Italian composer **Ennio Morricone** (b. 1928). The gorgeous main theme is heard today in an arrangement by Clifford Bradley. Another touching love theme comes from the score by **Craig Armstrong** (b. 1959) for the 2016 movie *Me Before You*, which told of the growing love between a young wealthy paralysed man and his poor, working-class carer. *The Piano* was another movie telling a touching love story transcending the limitations of disability. In this case the movie tells of the love between a mute pianist and the man who saves her piano, and the score was composed in 1992 by **Michael Nyman** (b. 1944).

HONOURED WITH A LIFETIME ACADEMY AWARD

The winner of the Best Foreign Language Film at the 62nd Oscars in 1990 was *Cinema Paradiso* with a score by **Ennio Morricone**. Although Morricone did not receive a personal award for his gorgeous score, 17 years later he was honoured with a lifetime Academy Award "for his magnificent and multifaceted contributions to the art of film music".

Craig Armstrong was also awarded for his services to film music with the Order of the British Empire in 2010. Among his most memorable film scores has been *Love Actually*, a 2003 British film celebrating love in its many facets, starring Hugh Grant, Emma Thompson and Alan Rickman. In today's concert we hear three memorable love themes from the score, the wistful "Glasgow Love Theme", the delicate "Portuguese Love Theme" and the joyous "Prime Minister's Love Theme".

When it was made in 1997, James Cameron's movie *Titanic* was the most expensive movie



《星光伴我心》海報 *Cinema Paradiso* poster (imdb.com)



特、愛瑪湯遜和阿倫力文領銜主演。今晚港樂會為大家演奏其中三段令人難忘的愛情主題：傷感的〈格拉斯哥愛情主題〉、精緻的〈葡萄牙愛情主題〉，以及愉快的〈首相愛情主題〉。

占士金馬倫的《鐵達尼號》(1997)是當時荷里活耗資最大的電影，製作費高達二億美元，以歷史事件為背景，講述一段虛構的愛情故事。配樂由霍納(1953-2015)撰寫，主題曲〈My Heart Will Go On〉由珍寧斯作詞，莎蓮迪安演唱。樂曲發行後旋即成為史上銷量最高的單曲之一，除了榮登世界各地流行榜首位之外，更是史上最著名的電影情歌之一。

為郎朗度身訂造

《夜宴》(2006)的配樂出自譚盾(1957年生)手筆，也同樣打破成規。配樂既是特別為郎朗度身訂造，也是DG唱片公司(大禾花黃標)發行的首張電影配樂原聲帶。電影講述一段既不容於禮教、也不容於家國的愛情故事；主題曲〈我用所有報答愛〉言簡意賅，既點出這種困局，也會令大家聯想起聖瓦倫丁生前的事蹟。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

《鐵達尼號》Titanic (imdb.com)

ever made in Hollywood, costing around US\$200 million. A fictitious love story set against a real historical event, the soundtrack was by **James Horner** (1953-2015) whose title song – “My Heart Will Go On” – setting lyrics by Will Jennings, became, in Celine Dion’s recording, one of the best-selling singles of all time and reached no. 1 in charts around the world. It is one of the most famous of all movie love songs.

TAILORED MADE FOR LANG LANG

Another mould-breaking movie-score was *The Banquet* released in 2006. **Tan Dun** (b. 1957) crafted his score specifically for the pianist Lang Lang and it was the first movie soundtrack ever to be released on the iconic yellow DG record label. The movie tells of love in the face of political and social opposition, something beautifully encapsulated in the main theme – “Only for Love” – and perfectly reminding us of the life of the original St Valentine.

Programme notes by Dr Marc Rochester



AL MOLO

RISTORANTE ITALIANO · MICHAEL WHITE

*An early dinner
before the show?
or
Relax over supper
after the show!*



Al Molo, an all-day dining restaurant on the waterfront at Ocean Terminal, offers the perfect start or ending to your evening's entertainment



Reservations 27307900 | www.diningconcepts.com

Shop G63, G/F, Ocean Terminal, Harbour City, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

 Al Molo Ristorante Italiano  [almolohk](https://www.instagram.com/almolohk)



謝拉特·莎朗嘉

GERARD SALONGA

指揮 Conductor

謝拉特·莎朗嘉現為馬尼拉ABS-CBN愛樂樂團的音樂總監，也是他第二個樂季擔任香港管弦樂團的助理指揮。

生於馬尼拉，謝拉特曾連續四年榮獲菲律賓藝壇最享負盛名的Aliw獎（現場演出獎）。由於對音樂劇的傑出貢獻，他贏得了兩次菲律賓舞台獎。

2012年，謝拉特獲ABS-CBN愛樂樂團（菲律賓廣播業巨擘ABS-CBN公司旗下的專業樂團）委任為音樂總監。2016年則獲港樂委任為其中一位助理指揮，協助梵志登、余隆、馬卻、史頓等指揮大師。

他獲不少樂團邀約指揮，包括菲律賓愛樂、上海歌劇院交響樂團暨合唱團、台灣長榮交響樂團、曼谷交響樂團、馬來西亞愛樂、維多利亞樂團、悉尼交響樂團。另外，他的管弦樂改編曲曾獲世界各地的樂團演出，如港樂、紐約流行樂團、辛辛那提普及樂團、愛爾蘭國家交響樂團等。

這個樂季，謝拉特首次於菲律賓愛樂的樂季系列音樂會中亮相，同時他再次與馬來西亞愛樂合作。2018年，他將首度於新加坡交響樂團演出；並重返悉尼歌劇院，與悉尼交響樂團合作。

Gerard Salonga is currently the Music Director of the ABS-CBN Philharmonic Orchestra in Manila, and is in his second season as Assistant Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

Born in Manila, he is a four-time winner of the Aliw award (live performance awards), and was twice awarded the Philstage prize for his work in musical theater.

In 2012 Gerard was named Music Director of the ABS-CBN Philharmonic Orchestra, a professional orchestra in Manila maintained by Philippine broadcast giant ABS-CBN. In 2016 he was selected to be one of the assistant conductors of the HK Phil. In this capacity he has assisted and covered maestros such as Jaap van Zweden, Yu Long, Jun Märkl and David Stern.

He has guest-conducted the Philippine Philharmonic, Shanghai Opera House Orchestra and Chorus, The Evergreen Symphony, Bangkok Symphony, Malaysian Philharmonic, Orchestra Victoria and the Sydney Symphony Orchestra. His arrangements and orchestrations have been performed by the HK Phil, New York Pops, Cincinnati Pops and the RTE Concert Orchestra.

This season includes his subscription debut with the Philippine Philharmonic, as well as return visits to the Malaysian Philharmonic. In 2018 Gerard will make his debut with the Singapore Symphony Orchestra, as well as a return to the Sydney Symphony at the Sydney Opera House.

香港管弦樂團合唱團

HONG KONG PHILHARMONIC CHORUS

朱俊熹 合唱團團長
葉幸沾 鍵盤首席
嚴翠珠 特約鍵盤

PHILIP CHU Chorus Master
SHIRLEY IP Principal Keyboard
LINDA YIM Freelance Keyboard

香港管弦樂團合唱團早於1980年成立。歷年，合唱團不斷以各種組合形式與樂團合作。2013年合唱團重新招募團員，吸引逾450名熱愛合唱音樂的人士參與面試，重組後的首次演出為韓德爾的《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、韋邁克、梵志登等的指揮棒下，演出布烈頓、孟德爾遜、貝多芬、海頓及馬勒的作品。

The Hong Kong Philharmonic Chorus was established in 1980. Over the years, it has collaborated with the HK Phil to perform a range of different works. In 2013, the chorus undertook a new recruitment drive, and over 450 singers were attracted to attend the auditions. The first performance by the newly reformed chorus was Handel's *Messiah*. Since then, the chorus has performed with the HK Phil in major works by composers such as Britten, Mendelssohn, Beethoven, Haydn and Mahler under renowned conductors including Lorin Maazel, Nicholas McGegan, Brett Weymark and Jaap van Zweden amongst others.



朱俊熹 PHILIP CHU

合唱團團長 Chorus Master

生於香港的朱俊熹於悉尼大學修讀聲樂，及後於悉尼音樂學院完成指揮碩士課程，師承帕羅。他曾與多個音樂團體合作，包括大都會歌劇院、東京愛樂樂團、悉尼交響樂團、墨爾本交響樂團、昆士蘭交響樂團、港樂、澳洲布蘭登堡樂團、澳門交響樂團、Cantillation、皮奇古特歌劇院、悉尼愛樂合唱團等。作為合唱團團長，他曾為梵志登、馬捷爾、杜托華、謝敏替等指揮大師的演出擔任合唱指導。現時為香港管弦樂團合唱團團長。

Born in Hong Kong, Philip Chu studied voice at the University of Sydney, and completed a Master's degree in conducting at the Sydney Conservatorium of Music under the tutelage of Imre Pallo. He has worked with ensembles such as The Metropolitan Opera, Tokyo Philharmonic Orchestra, Sydney Symphony Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, Queensland Symphony Orchestra, HK Phil, Australian Brandenburg Orchestra, Macau Symphony Orchestra, Cantillation, Pinchgut Opera and Sydney Philharmonic Choirs amongst others. As a chorus master, he has prepared various choirs for conductors such as Jaap van Zweden, Lorin Maazel, Charles Dutoit and Gianluigi Gelmetti amongst others, and is currently Chorus Master of the Hong Kong Philharmonic Chorus.



PHOTO: Cheung Wai-lok

女高音 SOPRANOS

歐陽思棋 Suki Au Yeung See-kee
 鄭昱宜 Connie Cheng
 戚芷君 Candy Chik
 蔡家賜 Brigitte Choi Ka-chi
 霍沅琪 Vivien Fok
 傅慧屏 Elcos Fu Wai-ping
 馮鑑琛 Mary Fung Kam-sum
 何詠菱 Eunice Ho Jee-jin
 何朗家 Gladys Ho Long-ka
 何嘉雯 Ho Ka-man
 葉德芸 Sandy Ip Tak-wan
 關芷瑩 Ophelia Kwan Tsz-ying
 林凱誼 Jessica Lam Hoi-yee
 李銘賢 Cherie Lee Ming-yin
 李詠茵 Sharon Lee Wing-yan
 梁采然 Leung Choi-yin
 梁渥穎 Kylie Leung Uk-wing
 廖穎珊 Yolanda Liu Wing-shan
 羅灝欣 Cherry Lo Ho-yan
 文賜安 Angel Man Che-on
 慕容嘉英 Karen Mo Yung Ka-ying
 吳子寧 Ada Ng
 彭式 Prisca Peng
 謝穎琦 Winnie Tse
 王翹輝* Fabiola Wong*
 黃婉薇 Mylthie Wong Yuen-mei

女低音 ALTOS

陳嘉怡 Lovey Chan Ka-yue
 周潔儀 Kitty Chew
 馮德心 Wendy Fung Tak-sum
 何毅詩 Elsie Ho
 何佩茵 Sarah Ho Pui-yan
 李湘雲 Sharon Lee Sheung-wan
 梁君雁 Karen Leung Kwan-ngan
 梁寶敏 Veronica Leung Po-man
 梁淑嫻 Rita Leung
 李敏欣 Li Man-yan
 廖康融 Stephanie Liu
 吳靜欣 Venus Ng Ching-yan
 吳穎雅 Wendy Ng Wing-nga
 柯家慧 Karen Or
 譚詠基 Ruth Tam
 蔡思懿 Celine Tsoi Sze-yi
 黃麗珊 Liza Wong
 黃珊珊 Sandy Wong San-san

男高音 TENORS

陳柱焜 Chris Chan Chu-kwan
 鄭希文 Canis Cheng Hei-man
 鄧朗然 Deng Langran
 甘家耀 Kam Ka-yiu
 郭文豪 Eric Kwok Man-ho
 林浩揚 Depew Lam
 梁信基 Leung Shun-kei
 彭振輝 Joe Pang Chun-fai
 蘇子諤 Corey So Tsz-ngok
 黃志樂 Wong Chi-lok
 黃駿奇 Wilson Wong Chun-kee
 王詠國 Keith Wong Wing-kwok

男低音 BASSES

陳德翰 Arthur Chan Tak-hon
 張嘉笙 Artus Cheung Ka-sang
 趙家欣 Francis Chiu Ka-yan
 周秉樞 Kevin Chow Bing-shui Ivan
 周樂文 Chow Lok-man
 Simon Depiets
 Brian Lai
 盧卓健 Lo Cheuk-kin
 呂韜 Tony Lui To
 吳子謙 Dennis Ng Tsz-him
 黃鎮國 Wong Chun-kwok
 王鎮偉 Savio Wong Chun-wai
 任懿君 David Yam Yee-kwan

*《鐵達尼號》組曲獨唱女高音
 Soprano solo for the *Titanic Suite*

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest
music-making



香港管弦樂團 (港樂) 被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期為三年。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演 (包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影) 取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團，與一眾頂尖歌唱家，完成了華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會和現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評人的讚譽。梵志登和港樂更獲北京國際音樂節邀請，參與了去年十月由薩爾斯堡復活節藝術節與北京攜手製作的《女武神》劇場版演出，這是對港樂的成績予以肯定。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、郎朗、馬友友、寧峰和王羽佳等。

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until 2022. Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long was appointed Principal Guest Conductor of the HK Phil for a three-year period commencing with the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House between April and May 2017.

Jaap, the HK Phil, and a superb cast of soloists, have completed concert performances and recordings of four operas from Richard Wagner's epic *Ring* cycle. These have been enthusiastically endorsed by both audiences and critics at home and abroad, and in recognition of their quality, the orchestra and Jaap were invited to perform Wagner's *Die Walküre* in staged performances at the Beijing Music Festival last October in a co-production with the Salzburg Easter Festival.



「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這支亞洲優秀樂團已晉成熟。」《今日歌劇》

"The Hong Kong Philharmonic's Ring cycle marks a coming of age for one of Asia's most established orchestras"
Opera Now

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

BYDEAU

GIFT BETTER. GIVE BYDEAU.



THE PERFECT GIFT GIVING AND RECEIVING EXPERIENCE.



BROWSE

flowers + gifts



SELECT

your gift + delivery time

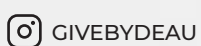
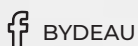


RELAX

while we deliver

BYDEAU cherishes the old-world tradition of gifting while offering all the modern conveniences you've come to expect and love - such as mobile ordering + on-demand delivery.

WWW.BYDEAU.COM



2 愛的宣言

LOVE MESSAGE

妍：

放鬆心情，忘卻過去，展望將來。

有情人，終成眷屬。

I love you 😊 Bunny

然

我們的第十四個情人節
願我們一家四口平安健康
幸福美滿，開開心心！

我至愛的嘉葦：

多謝您對我無微不至的照顧，

和對我家人的尊重。

我非常幸運有您呢位妻子。

我一定繼續好好去愛您。

軒軒

You are the love of my life.
Your every word is music to my ears.
No moment goes by where you do
not occupy my thoughts.
Rila, you are the one.
I will love you forever and always.

Andrew

Dear Mary Ip,

Will You Be My Valentine?

A: Yes

B: A.

C: n a^o7!

D: All of the above.

From C. C. Cho

Abbie 老婆：

希望可以繼續同妳
開開心心過每一天。

I Love You!

愛你的Raymond老公上！

寶貝！

好希望今後都同妳一齊
經歷新事物，分享喜怒哀樂，甘苦與共。

戴彩儀！

我愛妳，愛妳一生一世，
細水流長。

My Selina

感謝您一直的支持、
包容同照顧。往後日子是順境或艱辛，
我都會拖住您，陪著您走下去。
每天愛您多一些！

Your Michael

Dear Tammy Wong,

I treasure every moment with you.

With you, life is good.

I love you and want you beside me forever.

]]

Dear Manki,

Loving you is my promise to you
Holding you tight is what I wanna do
Happy Valentine's Day 😊

Love,

Fai

小啄：

我倆結婚步入六周年，
多謝你一直以來的包容、愛護及照顧，
願以主帶領我們往後的日子。

我愛你！

大啄

魯慧兒：

當你遇見無可取代的人，
請用盡一輩子的時間與
力氣去愛。

Emma,

Dobra cuanesa an dopmohai pikee bai uba.
Uma ji muna an vea uba doth. Vee.
Mee papeu nugget.

XXX

Have you had
something **Sticky** today?

HAND MADE YUMMY

BY

sticky
traditional hand-made yummy

THE FINEST ROCK CANDY

HANDMADE CANDY

ARTISANS IN THE WORLD

MEANINGFUL

COLORFUL

YUMMY

CUSTOM MADE

*Make your
Special moments more Special*



GRADUATION



BIRTHDAY



WEDDING



BABY
SHOWER



PARTY



PROPOSAL



FESTIVALS

WWW.STICKY.COM.HK

STICKY Hong Kong +852 3170 0228 enquiries@sticky.com.hk

Head Office: Unit 32, 18/F, Metro Center II, 21 Lam Hung Street, Kowloon Bay

Shops: Level 9, Langham Place, Mongkok

Level 1, TMT Plaza Phase 1, Tuen Mun

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



MÄRKL'S

DEBUSSY

LA MER

馬卻 指揮

Jun Märkl Conductor

芙莉特 鋼琴

Ingrid Fliter Piano

馬
卻
的
德
布
西

細川俊夫 Toshio HOSOKAWA
《循環海洋》 *Circulating Ocean*
(香港首演 Hong Kong premiere)

聖桑 SAINT-SAËNS
第二鋼琴協奏曲 Piano Concerto no. 2

孟德爾遜 MENDELSSOHN
《赫布里底》序曲 *The Hebrides Overture*

德布西 DEBUSSY
《海》 *La Mer*

30 & 31 MAR 2018

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
HONG KONG CULTURAL CENTRE
CONCERT HALL

\$480 \$380 \$280 \$180

折扣優惠請瀏覽港樂網站
For discount scheme, please visit hkphil.org

門票現於城市售票網發售
Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999
票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661
節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 My URBTIX (Android 及 iPhone/iPad 版) 購票
Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone/iPad versions)

梵志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

助理指揮

ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠媛
Vivian Ip



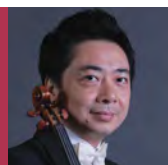
莎朗嘉
Gerard Salonga

第一小提琴

FIRST VIOLINS



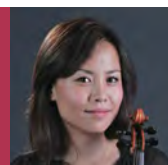
王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster



梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



王亮
樂團第二副首席 (署理)
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster (Acting)



朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



余思傑
Domas Juškys



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 趙滢娜 (署理)
Zhao Yingna (Acting)



▲ 梁文瑋
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



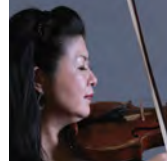
潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



● 孫園
Sun Yu



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damara Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin

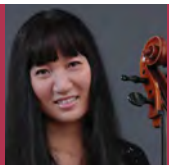


張殊影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



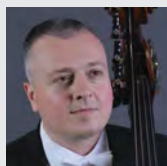
宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

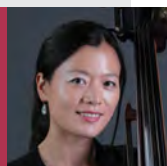
香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

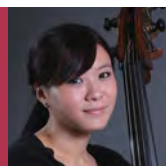
低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑
George Lomdaridze



◆ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姬
Chang Pei-heng



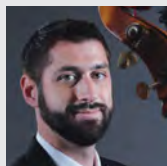
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg

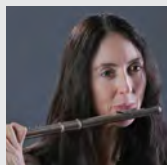


鮑爾菲
Philip Powell

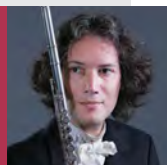


范戴克
Jonathan Van Dyke

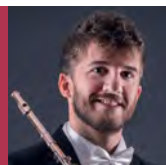
長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



■ 盧韋歐
Olivier Nowak



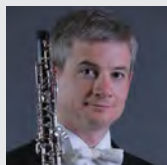
柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

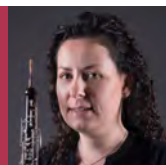
雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull



韋思芸
Vanessa Howells

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

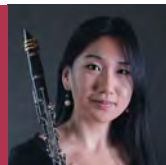
單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



■ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond

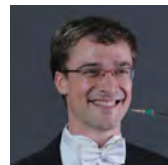


■ 陳劭桐
Toby Chan



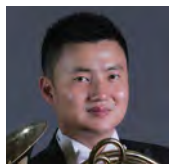
◆ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



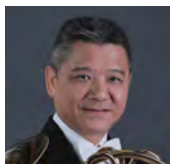
■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

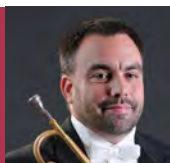
小號 TRUMPETS



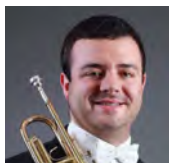
●麥浩威
Joshua MacCluer



■莫思卓
Christopher Moyse

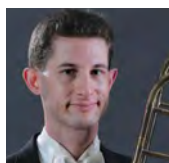


華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



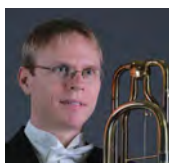
●韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



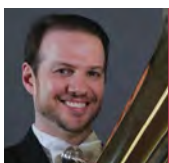
湯奇雲
Kevin Thompson



韋彼得
Pieter Wyckoff

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION

豎琴 HARP

鍵盤 KEYBOARD



●龐樂思
James Boznos



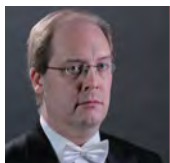
●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道
Christopher Sidenius



●葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：艾瑾、吳宇彤
Violin: Ai Jin, Ng U-tong

中提琴：蔡書麟
Viola: Choi Shu-lun

單簧管：黃俊彥
Clarinet: Michael Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

黃金指環伙伴
Gold Ring Partner

周生生
(how Sang Sang)

指環匯韻會員
Ring Circle Members

Anonymous (2)
Mimi & KH Chan
Foundation for Arts and Music in Asia
interlude.hk
Marga Group

義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席

PRINCIPAL CELLO

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping
is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金

C. C. Chiu Memorial Fund



查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費」
及「學生票資助基金」
PLEASE SUPPORT HK PHIL
ANNUAL FUND AND
STUDENT TICKET FUND



你的慷慨支持對我們尤為重要。民政事務局現正透過其藝術發展配對試驗計劃，按樂團本年度籌募所得之收入，發放一對一的額外配對撥款。你的一分一毫將帶來雙倍效益，讓我們繼續精益求精。

Now, more than ever, your contribution will make a difference to us. We are participating in the Art Development Matching Grant Pilot Scheme by the Home Affairs Bureau where contributions that exceed the amount raised in the past are matched dollar for dollar. This is a unique opportunity for you to double the impact of your gift and we are grateful for your support at this critical time.

支持港樂，兼享尊貴禮遇：

GIVE TODAY AND ENJOY BENEFITS LIKE:

HK\$100 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 正式收據作申請扣稅之用 	<ul style="list-style-type: none"> Official receipt for tax deduction
HK\$1,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 免費獲贈港樂會會籍，專享正價門票 85 折優惠 	<ul style="list-style-type: none"> Free Club Bravo membership to enjoy 15% discount on regular tickets
HK\$5,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 於港樂網站及音樂會場刊獲鳴謝 獲邀出席獨家為港樂贊助人而設的講座及綵排參觀 	<ul style="list-style-type: none"> Year-round acknowledgement in concert programmes and website Invitation to exclusive talks and rehearsals
HK\$10,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 獲贈中休酒會券 	<ul style="list-style-type: none"> Complimentary interval drink coupons at HK Phil Partners' Lounge
HK\$50,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 獲邀出席樂季揭幕音樂會酒會 	<ul style="list-style-type: none"> Invitation to Season Opening reception

有關詳情及禮遇總覽，請參閱港樂網站 Details and full list of benefits available at hkphil.org

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give



香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL—ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND REPLY FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a donation to:

「常年經費」 ANNUAL FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ _____

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ _____

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士)	Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)	港樂會會員編號 (如有) Club Bravo number (if applicable)
公司名稱 Company name	地址 Address	
電話 Telephone	電郵 Email	收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as

無名氏 Anonymous

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上剔號。 If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行匯款 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift code: HSBCHKHKKH

信用卡 Credit card American Express MasterCard VISA

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card
account with \$

信用卡號碼

Credit card
number

持卡人姓名 Cardholder's name

發卡銀行 Issuing bank (只適用於 For MasterCard/VISA)

有效日期至 Valid until
(MM/YY)

日期 Date

簽署 Signature

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's **MAESTRO CIRCLE** offers members year round ticket and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



鑽石會員 Diamond Members



綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members

Mr Eddy Tsang
曾文忠先生



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂常年經費

ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂舉辦各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mrs Stella Lu
Sin Wai Kin Foundation Limited •
洗為堅基金有限公司
Dr Kennedy Wong • 黃英豪博士
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Scott Engle & Penelope Van Niel
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Elizabeth & Frank Newman
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith
Mr Edward Ng • 吳君孟先生
Joy and John Slosar
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金
Ivy and Frankie Yau
Yu Hu Miao Florence • 余胡淼

HK\$25,000 - HK\$49,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Ms Carol Cheung, MH • 張雅麗女士
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Mr David Fung
Dikan Solution Ltd
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Terence Francis Mahony
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Mr George Long
Craig Merdian & Yelena Zakharova
Mr & Mrs A Ngan
Mrs A M Peyer
Mr Stephen Tan • 陳智文先生
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士
Mr Steven Ying • 應琦弘先生

Donations to our **ANNUAL FUND** enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our education and outreach activities.

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Abba Luxury - Deco Lau
Dr & Mrs Barry Buttifant
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Edward Chow
Mr Chu Ming Leong
Dr & Mrs Robert John Collins
Ms Andrea Fessler
Dr & Mrs Carl Fung
Mr & Mrs Ha Thuc
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Bill & Peto Henderson
Maurice Hoo • 胡立生
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師
Lance Lan
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠棠醫生
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Ming Lie, Barrister-at-law • 李萌大律師
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人
Christine Mar
Marshall Day Acoustics
Prof John Malpas
Nathalie & Gilles Martin
Robyn Meredith
Gerard & Taeko Millet
Dr & Mrs Joseph Pang
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭釗
Dr Poon Yee Ling Eligna
Mr & Mrs Anthony Rogers
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Ms Mowana Tse • 謝慕蘊女士
Sue Yang • 楊旭
Ms Angela Yau • 邱聖音女士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Ms Karen Chan
Dr Chi Hung Sunny Cheng • 鄭志鴻
Bryan Cheng • 鄭鈞明
Mrs Evelyn Choi
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick
Gillis Heller & Sook Young Yeu
Etienne Hervet
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Dr Derek Leung
Ms Li Xinyuan Cindy
Montinly Limited
Leland and Helen Sun • 孫立勳與孫林宣雁
The Limit Busters
Tse Wai Shun Susan • 謝惠純
Mr & Mrs S T Tso
Patrick Wu

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The **STUDENT TICKET FUND** provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity Fund Limited •
信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 - HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人
Mr & Mrs A Ngan
Mr Stephen Tan • 陳智文先生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Iain Bruce
James Chen Music Donation • 陳健華音樂基金
Mr David Chiu
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Sue Yang • 楊旭

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mrs Evelyn Choi
Mr Philip Lawrence Choy
Ho Rose
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Dr Derek Leung
羅紫媚 & Joe Joe
Mr Michael MacLeod
Eddy Poon • 潘漢青
San Miguel Brewery Hong Kong Limited •
香港生力啤酒廠有限公司
Anna Stephenson & Alan Leigh
Watchmusic Ltd
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
Xi Zhang • 張晞

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

廳豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
 - 華格納大號乙套
 - 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by
Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Josephn Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in
support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動 The Hong Kong Philharmonic Orchestra's Education and Community Engagement Projects



1

1 香港作曲家巡禮 (07-01-2017)
Hong Kong Composers Showcase

2 《齊格菲》工作坊：華格納大號演奏示範 (24-09-2016)
Siegfried Workshop: A demonstration of a Wagner Tuba

3 太古「港樂·星夜·交響樂」@ 中環海濱 (11-11-2017)
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」— 學校專場音樂會
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Schools Concerts

5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」— 室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Ensemble Visits to Schools

3

4



2







菱電發展有限公司

RYODEN DEVELOPMENT LIMITED

香港灣仔告士打道56號東亞銀行港灣中心19樓

19/F., Bank of East Asia Harbour View Centre,
56 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel : 2510 1100 傳真 Fax : 2131 8222

電郵 Email : rdinfo@rdl.hk 網址 Website : www.rdl.hk

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官

林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE

The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳錦標博士
邱詠筠女士
岑明彥先生
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
郭永亮先生
梁卓偉教授
吳君孟先生
蘇兆明先生
蘇彰德先生
詩柏先生
董溫子華女士
楊俊偉博士
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin Nga-ya
TREASURER

Dr Joshua Chan Kam-biu
Ms Winnie Chiu, JP
Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Andy Kwok Wing-leung
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Mrs Harriet Tung
Dr Anthony Yeung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

信託基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
蘇彰德先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin Nga-ya
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Douglas So
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
蘇兆明先生
岑明彥先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr David Cogman

財務委員會

冼雅恩先生
主席

岑明彥先生
湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan
CHAIR

Mr David Cogman
Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok Wing-leung
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

蔡關穎琴律師
邱詠筠女士
聯合主席

吳君孟先生
董溫子華女士
應琦泓先生
副主席

張雅麗女士
張凱儀女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
李萌大律師
劉元生先生
黃英豪律師
楊俊偉博士

FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH, JP
Ms Winnie Chiu, JP
CO-CHAIRS

Mr Edward Ng
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS

Ms Carol Cheung, MH
Ms Cherry Cheung
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Dr Kennedy Wong, BBS, JP
Dr Anthony Yeung

聽眾拓廣委員會

蘇兆明先生
主席

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生
王敬先生

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon
Mr Jing Wang

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

朱殷樂
藝術行政實習生

Kaycee Chu
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

林芷希
行政助理

Phoebe Lam
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

林丰
藝術策劃總監

Fung Lam
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

潘盈慧
藝術策劃助理經理

Christine Poon
ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

張慧紅
教育及外展主任

Miller Cheung
EDUCATION AND OUTREACH OFFICER

發展部

DEVELOPMENT

安嘉莉
發展總監

Kylie Anania
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤
發展經理

Marinella Li
DEVELOPMENT MANAGER

曾婷欣
發展經理

Renee Tsang
DEVELOPMENT MANAGER

陳柏濤
發展助理經理

Desmond Chan
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄
發展主任

Cherry Lai
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee Ling
MARKETING MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po Yan
PUBLICATIONS EDITOR

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷
客務主任

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
MARKETING OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理

Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

李馥丹
樂團事務助理經理

Fanny Li
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan Pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

WAGNER
THE RING CYCLE PART 4
GÖTTERDÄMMERUNG
《指環》四部曲之四 《諸神的黃昏》

港樂作曲家工作坊 一由《指環》出發
HK PHIL COMPOSERS WORKSHOP -
BEYOND THE RING

公開綵排及演出
PUBLIC WORKING SESSION
& SHOWCASE

13 MAR 2018
Tue 3:30pm & 7pm

香港大學百周年校園
李兆基會議中心大會堂
Grand Hall,
Lee Shau Kee Lecture Centre,
Centennial Campus,
The University of Hong Kong



索取免費門票
Free Ticket Booking



作曲家 **COMPOSERS**

陳志朗 Chan Chi-long
郭文浩 Kwok Man-ho
蘇浩慈 So Ho-chi
徐美玲 Meilina Tsui Mei-ling
黃正彥 Wong Ching-yin
黃俊諱 Wong Chun-wai

指揮 **CONDUCTOR**

貝羅斯基 Sebastian Perłowski



YAMAHA

全球 No.1 樂器製造商

通利琴行

TOM LEE

Music

通利琴行

TOM LEE

Music



了解更多

www.tomleemusic.com.hk

Tom Lee Music 通利琴行

tomleemusic.hk

通利琴行 TomLeeMusic

尖沙咀 · 奧海城 · 九龍灣 · 紅磡 · 灣仔 · 銅鑼灣 · 太古 · 香港仔 · 西環 · 沙田 · 將軍澳 · 荃灣 · 青衣 · 屯門 · 元朗 · 大埔 · 澳門

